

**LA TRADUCCIÓN DESDE EL GÉNERO:
UNA ACCIÓN POÉTICA, ESTÉTICA Y POLÍTICA
TRANSLATION FROM THE GENDER:
A POETIC, AESTHETIC AND POLITICAL ACTION**

María Elena Lucero (Argentina)

Doctora en Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

elenaluce@hotmail.com

Julieta Hanono (Argentina/Francia)

Artista Visual, Estudios en Filosofía y Artes Visuales, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

hanonojulietta@gmail.com



Exposición *Traducir el desborde*, 2018, Museo de la Memoria de Rosario, Argentina. Fotografía: Ariel Smania.

en 1977. Teniendo como parámetro ese modelo, las artesanas mexicanas hicieron una traducción del ornamento original repitiéndolo en **395 bordados**. De esta manera, la traducción cultural adopta un sentido feminista, por la posición ética y política de la propia artista, incluyendo a poetas y realizadoras mujeres. En la *Cosmología de poetas* (2018) la artista se convierte a su vez en curadora de los poemas escritos y los films elaborados por mujeres, creando, a partir de un tejido simbólico, constelaciones femeninas. Alfonsina Storni, Silvina Ocampo, Alejandra Pizarnik, Susana Thénon, María Negroni, Sandra Torlucci, Claudia Masín, Susana Villalba y Olga Orozco² están reunidas en un mismo espacio compartido. Esta trama de escrituras se estructura en un montaje que incluye dos niveles. Por un lado, sobre una mesa se apoyan diversos fragmentos que corresponden a textos de las autoras escogidas por Hanoño, impresos sobre papeles de diversos colores. Por otro, sus nombres se observan en la pared blanca de modo tal que se articulan en una cartografía lineal a partir de criterios como la cercanía, sincronía, empatía o solamente por coincidencias temporales, culturales y/o literarias. En la exposición *Traducir el desborde* la artista nos hace partícipes de una reflexión aguda sobre los vestigios ideológicos, culturales y políticos de la colonialidad, generando en contrapunto actos de resistencia. Su obra nos interpela, en razón de elaborar redes afectivas de consenso femenino, tejidos de intenciones creativas y sororidades que se dinamizan en las piezas que componen esta exhibición.

María Elena Lucero

La muestra *Traducir el desborde, una poética feminista*, efectuada recientemente en el Museo de la Memoria de Rosario, Argentina, gira en torno a la traducción de lo que desborda, del éxodo, cambio de lengua, retorno, cuerpo femenino. El punto de partida es la traducción del texto *Ils*, escrito en francés, luego en español y traducido a la lengua qom.

Para escribir tengo que alejarme, primero escribo en francés y después vuelvo al español, la lengua maternal y del cuerpo. Desde la otra lengua me deconstruyo, para poder decir lo que en la mía era tan cercano como imposible a nombrar, pues una lengua nueva inventa, te muda la piel. Escribo en la más grande soledad, me sumerjo en el interior más interno de mí misma. Pero el trabajo lo realizo junto a otros, necesito que la primera trama que construí haga trama en la relación con los otros, mi arte no es de salón, es para la vida y se hace junto a los demás. Escribiendo, escuché mi voz femenina, y pude transbordar la militancia de estudiante al feminismo. Mi voz personal es el primer gesto, mi texto-testimonio aparece en fragmentos donde el tiempo y la distancia se mezclan, como en los recuerdos, como en los sueños va haciendo trama en la relación con los demás. A partir de este movimiento puedo decir que vuelvo a militar, pero esta vez desde la mirada del artista.

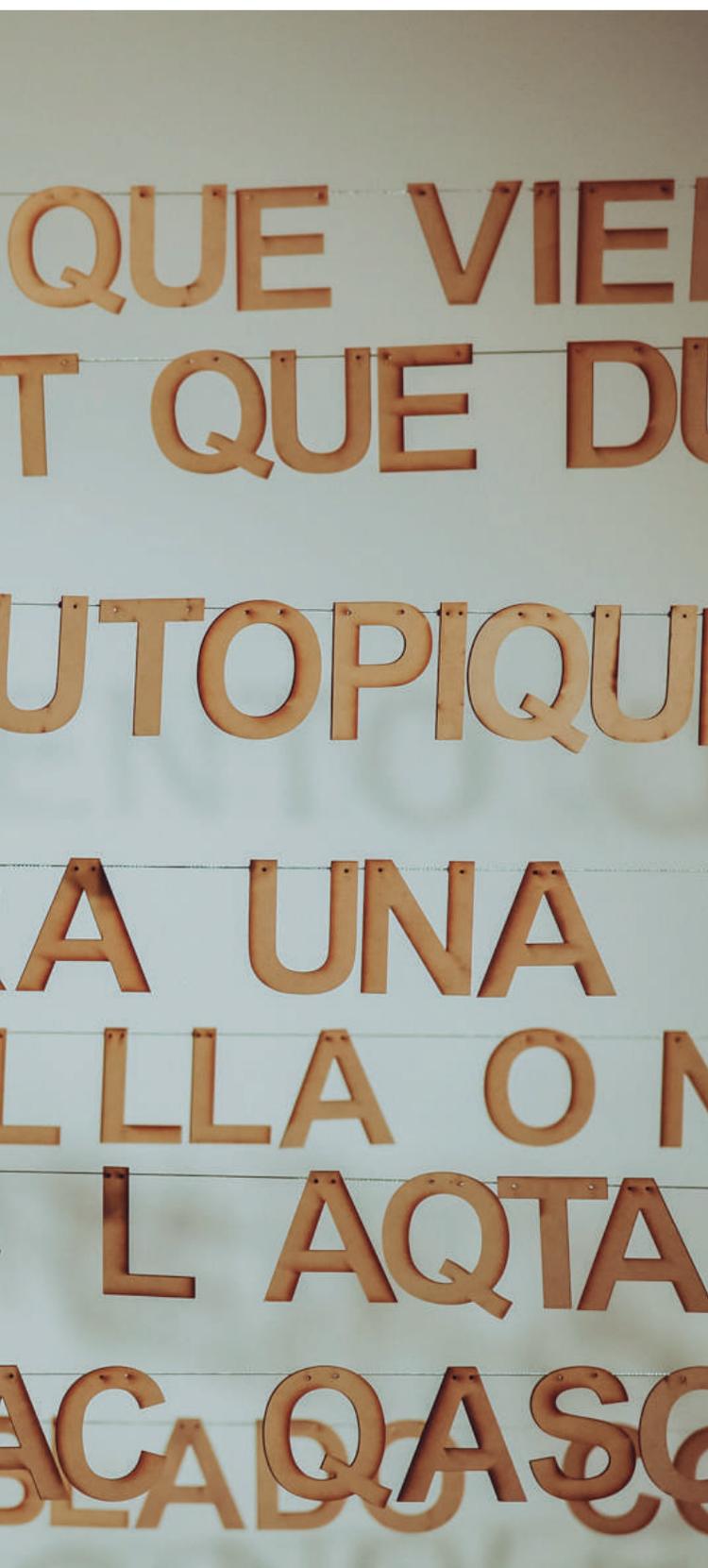
2. Conjunto de escritoras y poetas argentinas, figuras importantes de la literatura de ese país durante el siglo XX.





709 km. Exposición *Traducir el desborde*, 2018, Museo de la Memoria de Rosario, Argentina. Fotografía: Ariel Smania.

ARARSE DE TODO
CHER DE TOUT VENT
UNA HISTOIRE U
BE CON LA OTR
EREGUESHIC SOM
O OT NA LATAGAC
CACHILDA ENAUUA



Desde el francés al español, oscilo entre mis dos lenguas y llamo a una tercera, que oficia como lengua de traducción. Desde la traducción de mis textos voy traduciendo a otros materiales. Arsenio, el maestro traductor, cuando traduce el texto *Ils* a su lengua materna, el qom, se sale de su historia y también de su género, pues mis textos escritos en primera persona son la voz de una mujer, por eso, para poder entrar en la trama íntima del texto, Arsenio se feminiza. Y me encuentro con él, pues tanto Arsenio como yo vivimos la experiencia del éxodo de la lengua materna. En mi caso, el éxodo de Buenos Aires a París, el de él, cuando se va de su 'Impenetrable' a la ciudad.

A mí me gustan las serpientes. *Traducir el desborde* comienza porque quiero traducir a la lengua de las anacondas, las serpientes del río Paraná de Rosario. Tal vez porque cambian de piel como yo cambio de lengua. Pensé primero en los tupiguaraníes, me gustaban porque antiguamente eran antropófagos (más de un conquistador fue comido por ellos), tengo un particular aprecio por el *Manifiesto Antropófago* de Oswald de Andrade y la pintura de Tarsila do Amaral, mirada anticolonialista desde lo femenino, desde el sur. Traducir al qom fue aprender enormemente de la sabiduría y de un modo de vivir, de una percepción del tiempo y el espacio tan distinto al mío. Los 709 km de animalitos son los 709 km que Arsenio hizo para dejar su tierra del Chaco empujado por el ruido de las topadoras, los 709 km son todos los éxodos que van hacia los cuatro puntos cardinales; son la posibilidad de mezclarnos, de contaminarnos con todos los otros.

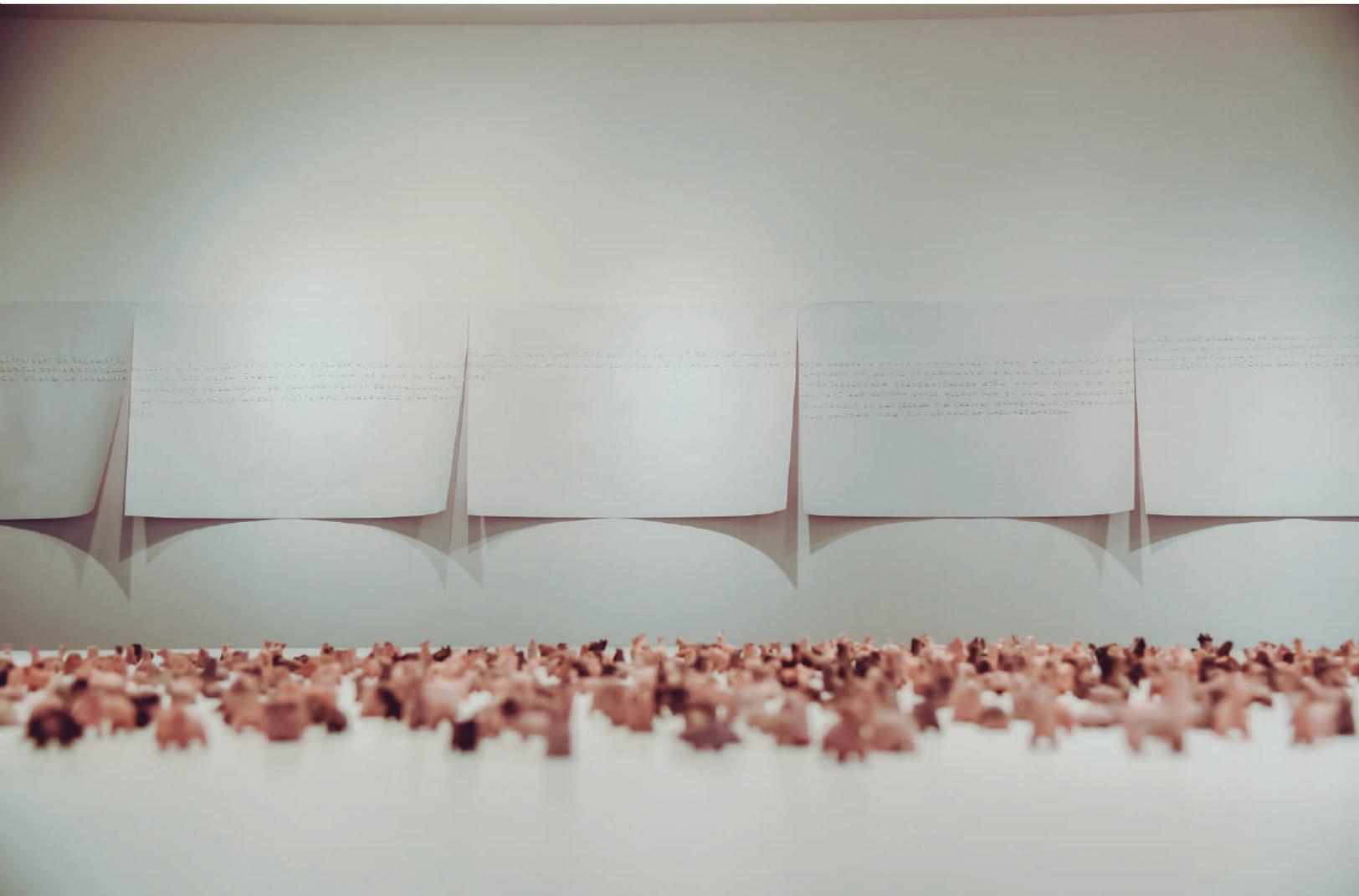
Mi trabajo se sostiene en mi escritura. Hice la *Cosmología de poetas* y las elegí por su compromiso desde el feminismo, reactualicé esta lucha trayendo los colores emblemáticos de la lucha actual del feminismo latinoamericano, las interrelacioné con el naranja, el verde, el violeta, escribí sus nombres como en una pintada en letras mayúsculas y en imprenta, dejé sus poemas impresos para que, cual panfletos, la gente los tome y se los lleve para leer. Grabé con la única radio qom instaurada en Rosario, en la buena época de la Ley de Medios, un diálogo entre dos dirigentes: Ruperta Pérez y Oscar Ernesto Talero. Quería hacer escuchar esta lengua que es oral, volver a darle su estatuto revolucionario a lo que es nómada y que fue obligado a quedarse en un lugar, regido por la ley del patriarcado, a partir de la evangelización y la conquista. Si los pueblos originarios y el feminismo se entrecruzan será tal vez porque son salvajemente vitales, y no separan la naturaleza de la cultura. Traducción donde emerge lo femenino, lengua qom oral y trashumante, sin forma estable, como el agua, que se mezcla y se mueve, como el centro del remolino inconsciente de los sueños, que es bella y subversiva pues indomable.

Julieta Hanono

Exposición *Traducir el desborde*, 2018, Museo de la Memoria de Rosario, Argentina. Fotografía: Ariel Smania.



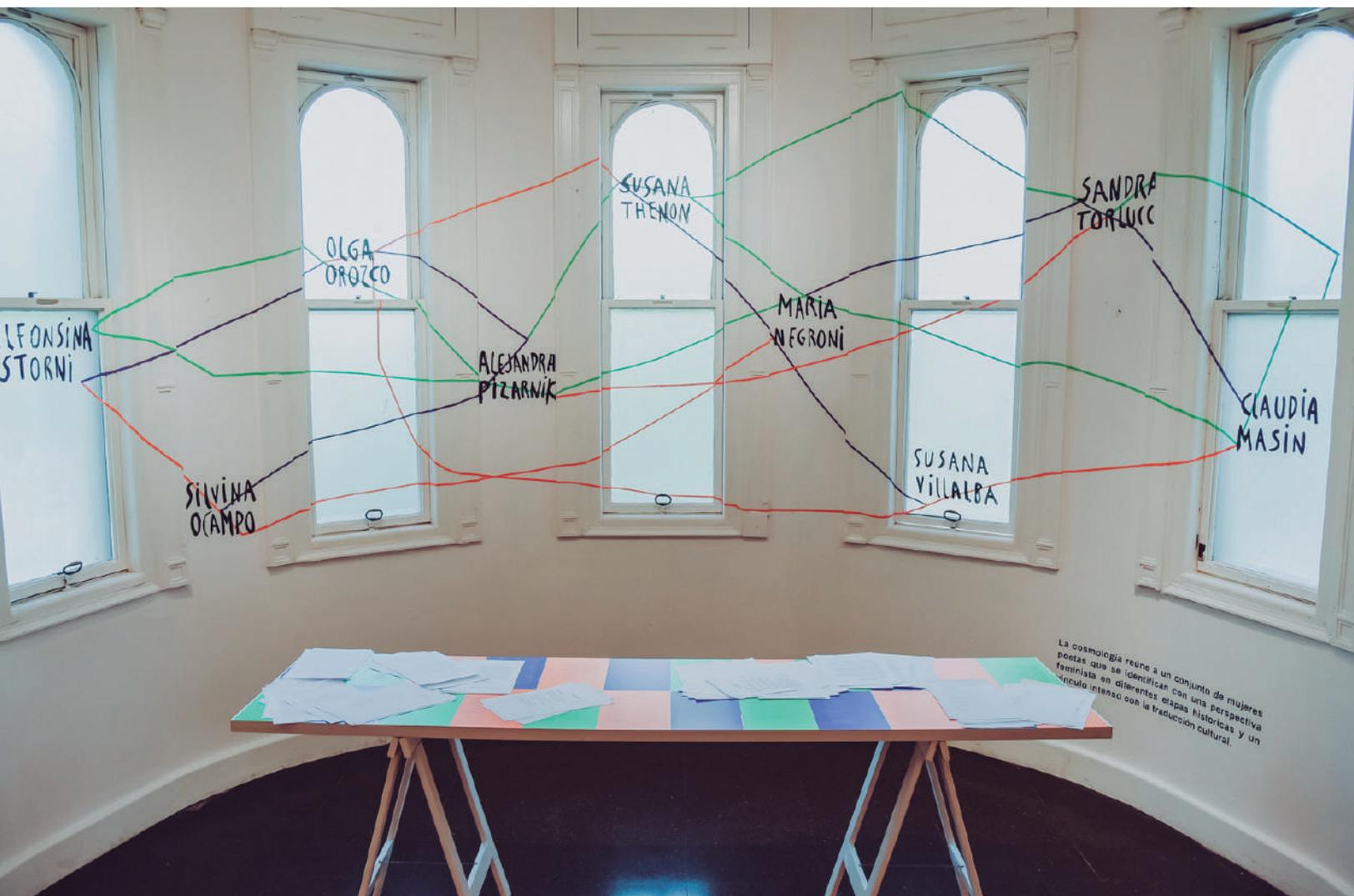
709 km. Exposición *Traducir el desborde (detalle)*, 2018, Museo de la Memoria de Rosario, Argentina. Fotografía: Ariel Smania.



Exposición *Traducir el desborde*, 2018, Museo de la Memoria de Rosario, Argentina. Fotografía: Ariel Smania.



Cosmología de las poetas (detalle), 2018. Exposición *Traducir el desborde*, Museo de la Memoria de Rosario, Argentina. Fotografía: Ariel Smania.



Cosmología de las poetas (detalle), 2018. Exposición *Traducir el desborde*, Museo de la Memoria de Rosario, Argentina. Fotografía: Ariel Smania.